




THE VIKINGS

北欧海盗

Julian D. Richards 著 徐松岩 译



通识教育
双语文库

A VERY SHORT
INTRODUCTION



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

THE VIKINGS

北欧海盗

Julian D. Richards 著 徐松岩 译

通识教育
双语文库

A VERY SHORT
INTRODUCTION

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2006-6828

The Vikings was originally published in English in 2005.

This Bilingual Edition is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

英文原版于2005年出版。该双语版由牛津大学出版社及外语教学与研究出版社合作出版，只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。© Julian D. Richards 2005

图书在版编目(CIP)数据

北欧海盗：英汉对照 / (英) 理查兹 (Richards, J. D.) 著；徐松岩译. —北京：外语教学与研究出版社，2013. 1
(通识教育双语文库)
书名原文：The Vikings
ISBN 978-7-5600-8552-4

I. ①北… II. ①理… ②徐… III. ①英语—汉语—对照读物 ②海盜—历史—北欧 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 026055 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载！

出版人：蔡剑峰

项目负责：姚虹 周渝毅

责任编辑：刘爱春

封面设计：覃一彪

版式设计：吕茜

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路19号(100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：三河市北燕印装有限公司

开本：650×980 1/16

印张：810

版次：2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-8552-4

定价：1980.00元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：185520001

“通识教育双语文库”书目

历史系列：

Ancient Egypt	重构古埃及
Ancient Warfare	古代战争与西方战争文化
The Anglo-Saxon Age	盎格鲁-撒克逊简史
Eighteenth-Century Britain	十八世纪英国：宪制建构与产业革命
Medieval Britain	中世纪英国：征服与同化
Nineteenth-Century Britain	十九世纪英国：危机与变革
The Roman Empire	罗马帝国简史
Twentieth-Century Britain	二十世纪英国：帝国与遗产
The Vikings	北欧海盗

文化艺术系列：

Architecture	建筑与文化
Art History	走近艺术史
Bestsellers	英美畅销小说简史
Contemporary Art	当代艺术
Egyptian Myth	走近埃及神话
Modern Art	走近现代艺术
The Renaissance	文艺复兴简史
Renaissance Art	文艺复兴时期的艺术
Shakespeare	思想家莎士比亚

自然科学与心理学系列：

Consciousness	意识新探
Cosmology	认识宇宙学
Cryptography	密码术的奥秘
Darwin	达尔文与进化论

Dinosaurs	恐龙探秘
Dreaming	梦的新解
Emotion	解读情感
Freud	弗洛伊德与精神分析
Global Catastrophes	全球灾变与世界末日
The History of Time	时间的历史
Jung	简析荣格
Psychiatry	精神病学漫谈

政治、哲学与宗教系列：

Animal Rights	动物权利
The Bible	《圣经》纵览
Buddha	佛陀小传
Continental Philosophy	解读欧陆哲学
The Dead Sea Scrolls	死海古卷概说
The European Union	欧盟概览
Existentialism	存在主义简论
Feminism	女权主义简史
Myth	神话理论
The Old Testament	旧约学入门
Plato	解读柏拉图
Postmodernism	解读后现代主义
Socrates	众说苏格拉底
The World Trade Organization	权力、政治与 WTO

译者序

“鲜红的夕阳，漆黑的骷髅旗，沾满血污的战刀以及成堆的让人睁不开眼的黄金。”海盗的故事总是那么迷人，千百年来，它为文学家、艺术家和诗人们提供了无尽的创作源泉，为广大民众提供了广阔的想象空间。

海盗行为是人类在原始社会生产力水平低下和特种地理环境下的产物，是人类文明史上以野蛮的方式否定野蛮的具体表现。在古希腊，人们通常把那些下海寻求生计的男子称为“海盗”，并无贬义。在原始社会末期，古代各族普遍把对外掠夺作为正常的谋生手段；如果借用英雄时代日耳曼人的话来说，那就是：能用流血的方式取得的东西，决不用流汗的方式取得。在那样的历史环境下，英雄和强盗几乎没有区别，战争和贸易常常混在一起，殖民和劫掠往往相伴相随。在后世文献中那些杀人越货的强盗，很可能就是某些部族所顶礼膜拜的英雄！在耕地稀少、纬度较高而又濒临海洋、盛产木材并且拥有许多天然良港的斯堪的纳维亚，处于军事民主制度下的当地人，从8世纪到11世纪，开创了一个盛行劫掠的“维京时代”，也就不足为奇了。

维京时代以9世纪末10世纪初为界限，大致可分为两个阶段。在前期，主要活动是劫掠财物、人口；在后期，则以殖民、贸易为主。维京人长达数百年的海外开拓活动，对于中世纪的欧洲及北大西洋地区的历史产生了重大而深远的影响。首先，维京人在不列颠、欧洲大陆西部、南部、东部的许多地方

建立了殖民地，从而在某种程度上将割据分散的欧洲连成一体，建立了一个更广阔、更巨大的欧洲；其次，维京人开辟多条海陆贸易新高路，用生产、贸易和掠夺强化了各地的联系，给“黑暗时代”的欧洲注入了新的活力，对于欧洲诸民族的融合和各地经济文化的交流，发挥过重要的推动作用。然而，必须指出的是，维京人的海外扩张在很大程度上也是一次浩劫。他们在各地肆意劫掠、血腥杀戮，必然破坏当地人安定的生产生活，使成千上万的人流离失所，甚或沦为他们的奴仆；同时，大量精壮劳力的外出也给斯堪的纳维亚本土居民的生产生活造成了一定的负面影响。

VI

海洋意识是人类文明的重要遗产，包括海洋经济意识、海洋领土意识和海洋国防意识等，而西方文明在这方面的贡献尤为突出。西方文明中的海洋意识主要有两大来源：一是来自于西方古典文明；二是对自中世纪早期出现的斯堪的纳维亚人海洋文化的继承。虽然这两种社会背景迥然不同，但在民间，人们却往往都对勇于探索、不怕牺牲的海盗们持肯定态度，因而总是把海盗和勇敢无畏的探险者联系在一起。

本书是一部研究被称为“北欧海盗”的维京人的学术专著。作者 J. D. 理查兹是约克大学考古学教授，国际知名的维京文化研究专家，曾亲自主持和参与多处维京遗址的发掘工作。在本书中，他熟练地运用现代历史学、考古学和人类学等多学科的相关知识，在极为有限的篇幅内，以简练优美的文字，全面、系统、客观地介绍了历史上维京人的生产、生活状况，确当地评述了后人特别是近现代学者对维京人的种种新诠释；该书汇集了作者多年来的研究成果，为近年来“北欧海盗”研究中的精品之一。

作者在谋篇布局方面匠心独运，以地域为基础，从维京人的故乡斯堪的纳维亚开始，逐步扩展到周边地区，每一章都各自围绕一个主题。第一章为引论，考察了“维京人”一词的

来源及历史；第二章考察了维京人起源地的自然条件和生态环境；第三章探讨他们的思想观念和宗教信仰；第四章和第五章则分别展示他们的居住地——农村和城镇——的发展变化，以及民族国家的成长；第六章考察维京人向海外开拓和扩张的状况。随后几章进行了区域性个案研究，分别考察了维京人在英格兰、爱尔兰海、北部和西部诸岛、北大西洋地区以及格陵兰和北美洲的殖民活动。作者旨在展示那些至关重要的考古证据，并利用个案研究成果来考察各种环境下殖民者与当地人之间的复杂关系，探讨其现实意义。第十二章通过讨论“维京人”在 19、20 世纪各种背景下如何被重塑，着力强调今日之人对于昔日诸民族的印象是如何形成的。

正如理查兹教授所指出的，维京人远不是斯堪的纳维亚人的全部。大多数斯堪的纳维亚人是兼营渔猎的农耕者、心灵手巧的手工业者和不畏艰险的经商者；值得一提的是，他们对于欧洲造船技术的进步有着重大贡献，同时也不乏高雅的生活情趣和艺术品位。

如今人类已经进入 21 世纪，世界各民族文化交流日益频繁，人们对“维京人”的理解也愈加多元化：有历史学家、考古学家心目中的“维京人”，有文学家、艺术家塑造的“维京人”，有街头巷尾流传于普通百姓中的“维京人”，也有广告商、旅游开发商、电子游戏商以及某些极端分子着力打造的“维京人”，如此等等。无论如何，读完 Julina D. 理查兹教授这本小书，你一定会对“北欧海盗”有更加真切的认识和理解。

徐松岩

年表

700年 800年 900年 1000年 1100年 1200年 1300年 1400年

斯堪的纳维亚

- 约704—710年，里伯建城；
里伯出现铸币
- 726年，坎哈夫运河建成
- 737年，丹麦边疆初步建成
- 约750年，比尔卡建城
- 808年，雷里克被毁，海泽比建城
- 9世纪20年代，
安斯加尔首次传教之旅
- 834年，奥塞贝格舟葬
- 约9世纪80年代，金发王哈拉尔试图统一挪威
- 995年，奥拉夫一世统一挪威
- 10世纪90年代，特隆赫姆建城
- 1050年，特隆赫姆出现铸币
- 800年，查理曼大帝加冕
- 799年，维京人首度袭掠法兰克王国
- 834—837年，多雷斯塔连续4年遭到维京人的袭掠
- 852年，一支维京舰队在塞纳河越冬
- 911年，罗洛创建诺曼底
- 10世纪30年代，维京人被逐出布列塔尼
- 约862年，鲁里克成为诺夫哥罗德的统治者
- 882年，基辅建城
- 1027年，在罗斯基勒出现首座石结构教堂
- 约995年，在西格图纳出现铸币
- 11世纪70年代，斯库勒莱乌舰船沉入海底
- 约980年，特雷勒堡古堡建成
- 约980年，“海泽比1号船”建成

欧洲大陆

欧洲东部

700年 800年 900年 1000年 1100年 1200年 1300年 1400年

约910—912年，维京舰队在里海上游弋
10世纪80年代，罗斯人皈依东正教
约1040年，英瓦尔远征东方
1066年，斯坦福桥战役

737年，丹麦边疆初步建成
8世纪90年代，维京人首次袭掠活动
9世纪60年代，维京人频频袭掠英格兰
约10世纪50年代，维京人频频袭掠威尔士
867年，丹麦人攻占约克
954年，血斧王埃里克被逐出约克
9世纪70年代，991年，马尔登之战
维京人在英格兰定居 1016—1035年，英格兰国王克努特在位
871—899年，韦塞克斯之王

阿尔弗雷德在位
约870年，设立奥克尼伯爵
841年，在都柏林筑起了朗弗茨营寨
902年，维京人被逐出都柏林
约800年，爱尔兰隐士在法罗群岛和冰岛
约860年，挪威人在法罗群岛定居
约870—930年，挪威人在冰岛定居
930年，冰岛国民大会“阿尔庭”成立
约1000年，冰岛皈依基督教
约985年，红发埃里克在格陵兰定居

北大西洋地区
冰岛萨迦

格陵兰和北美洲
约1125年，在加达建立主教辖区
约1000年，远航文兰
被废弃
被废弃
约1350年，约1450年，“西拓居区”“东拓居区”
“西拓居区”“东拓居区”
被废弃
被废弃

Contents

	List of illustrations	x
1	Vikings then and now	1
2	Early Scandinavian kingdoms	8
3	Pagans and Christians	19
4	Changes in the countryside	29
5	Towns and trade	39
6	Across the ocean: seafaring and overseas expansion	47
7	Settlers in England	63
8	Raiders and traders around the Irish Sea	77
9	Vikings and Picts: genocide or assimilation?	88
10	<i>Landnám</i> in the North Atlantic	97
11	The edge of the world: Greenland and North America	106
12	Reinventing the Vikings	117
	Timeline	134
	Further reading	137
	Index	141

目录

图目 xii

- 第一章 维京人的过去与现在 155
- 第二章 早期斯堪的纳维亚诸王国 163
- 第三章 异教徒与基督徒 174
- 第四章 乡村的变迁 184
- 第五章 城镇与贸易 194
- 第六章 漂洋过海——远洋航行和海外扩张 201
- 第七章 英格兰的外来定居者 216
- 第八章 爱尔兰海周边地区的劫掠者和商人 230
- 第九章 维京人与皮克特人：是种族屠杀还是种族融合？ 241
- 第十章 北大西洋地区的殖民活动 250
- 第十一章 世界的边缘：格陵兰和北美洲 259
- 第十二章 对维京人的重塑 270
- 年表 288

List of illustrations

- | | | | | | |
|---|---|----|----|---|----|
| 1 | Red Erik: Danish luxury beer | 3 | 8 | Russia and the East | 59 |
| | Courtesy of Ceres Brewery, Denmark | | 9 | Scandinavian activity in England | 65 |
| 2 | Viking Age Scandinavia | 11 | 10 | Excavations in progress at Coppergate, York | 69 |
| 3 | Rune stone, Jelling | 16 | | © York Archaeological Trust for Excavation and Research Ltd | |
| | © Julian Richards | | 11 | Middleton warrior, North Yorkshire | 75 |
| 4 | Artist's impression of the fortress at Fyrkat | 16 | | © Department of Archaeology, University of Durham. Photo: T. Middlemass | |
| | From J. Graham-Campbell <i>et al.</i> , <i>Cultural Atlas of the Viking World</i> (1994), 57. © Brown Reference Group | | 12 | Brough of Birsay: aerial view | 91 |
| 5 | Burial mounds, Birka | 22 | | Crown copyright, reproduced courtesy of Historic Scotland | |
| | © Julian Richards | | 13 | Westness, Rousay. Male boat grave with the prow and stern packed with stones to create a central chamber for the body | 93 |
| 6 | Aerial view, Hedeby | 43 | | © Bergen Museum | |
| | © Wikinger Museum, Haithabu | | | | |
| 7 | The Oseberg ship; excavation crew in the mound, 21 September 1904 | 49 | | | |
| | © Museum of Cultural History, University of Oslo, Norway | | | | |

- 14 The bay at Tjørnuvik,
Faroes: site of a Norse
cemetery 99
© Julian Richards
- 15 The North Atlantic
routes 101
- 16 L'Anse aux Meadows
reconstruction 111
© Parks Canada
- 17 Second World War
recruitment poster 125
© German Historical Museum,
Berlin
- 18 The Vinland map 127
The Beinecke Rare Book and
Manuscript Library, Yale
University
- 19 Street scene, Jorvik 130
© York Archaeological Trust
for Excavation and Research Ltd

图目

- | | | | |
|----------------------------------|-----|---|-----|
| 图 1. 红发埃里克：丹麦高档啤酒 | 157 | 图 11. 北约克郡的米德尔顿武士 | 228 |
| 图 2. 维京时代的斯堪的纳维亚 | 166 | 图 12. 鸟瞰伯赛湾的村镇遗址 | 244 |
| 图 3. 出自耶灵的如尼石刻 | 171 | 图 13. 在劳塞岛的维斯特尼斯发现的男性舟葬墓。船首和船尾都装满了石头，船舱中间安放遗体 | 246 |
| 图 4. 艺术家心目中的菲尔卡特古堡 | 171 | 图 14. 法罗群岛的特约努维克海湾：这里有一处挪威人公墓遗址 | 252 |
| 图 5. 在比尔卡发现的墓冢 | 177 | 图 15. 北大西洋地区殖民航线图 | 254 |
| 图 6. 海泽比鸟瞰图 | 198 | 图 16. 兰斯梅多斯遗址复原图 | 264 |
| 图 7. 奥塞贝格舰船；1904年9月21日，发掘人员在发掘现场 | 203 | 图 17. 第二次世界大战的一张征兵海报 | 279 |
| 图 8. 俄罗斯和东方 | 213 | 图 18. 文兰地图 | 281 |
| 图 9. 斯堪的纳维亚人在英格兰的活动范围 | 218 | 图 19. 约维克街景 | 283 |
| 图 10. 在约克铜门的挖掘现场 | 222 | | |

Chapter 1

Vikings then and now

Every February the schoolchildren of York dress up in traditional Viking costume and this northern English city holds its annual Jorvik Viking Festival. Sagas are retold, battles are re-enacted, and Viking longships race along the River Ouse. The rape and pillage has been toned down and York's modern traders have embraced Vikings with more enthusiasm than their 9th-century forebears: at the time of writing, shoppers at the out-of-town designer outlet can design a Viking tunic, Viking-related books are on display in Borders and Waterstones, *The Vikings* starring Kirk Douglas and Tony Curtis is being shown at the local cinema, and cafes and snack-bars offer a variety of longboat baguettes and Viking-themed sandwiches. The festival promoters claim that the event harks back to Jolablot, a midwinter festival held by 'the original Vikings', although in fact it was invented in 1985, and marks the annual downturn in visitor figures to Jorvik, the Viking-themed tourist attraction.

It is hard to escape Vikings in York. Although the city's visible heritage owes more to its Roman, Norman, and medieval builders, opening a telephone directory reveals a host of Viking enterprises – Jorvik Business Systems, Jorvik Cleaning Services, Yorvik Homes & Developments Ltd, Yorvik Shipping, Yorvik Refrigeration, and the ominous Viking School of Motoring – to name but a few. Clearly Vikings have a contemporary resonance –

and not just in York. Similar reinventions can be found in the Isle of Man, the Northern and Western Isles, in Normandy and Brittany, across the Atlantic to North America, and in Scandinavia itself.

But ‘Viking’ is a nebulous concept – in different contexts Vikings have been marauders, merchants, manufacturers, poets, explorers, democrats, statesmen, or warriors. It is also a relatively recent concept – originally used to refer only to pirate activity, it came to be used as an ethnic term to refer to a whole people, and then as a chronological label, giving its name to the Viking Age. With this fluidity it did not mean the same in 10th-century Scandinavia, 15th-century Iceland, and 19th-century England. In fact, our modern usage of Viking owes more to later reinventions than any original reality.

This book will attempt to deconstruct the term, but will also seek to demonstrate why it has retained its importance. Focusing particularly on archaeological discoveries of the last 30 years, it will examine what is actually known about the peoples who lived in Scandinavia in the 9th and 10th centuries, the areas they colonized, and their relevance today.

Who, what, and when were the Vikings?

The term *viking* was first used in Old English. It occurs just three times in the Anglo-Saxon Chronicle where it refers to ‘robbers’, apparently coastal marauders rather than land-borne armies. It was not used in other countries which suffered raids from Scandinavia, and Western observers gave the raiders many different names. In some cases it was their religion, or lack of it, that was significant, and they were referred to as pagans, heathen, or gentiles. In the Irish Annals they were often seen as just different and were called *gaill*, or ‘foreigners’. In other contexts it was where they came from that was of interest, and they were *Northmanni*, or *Dani*, although such labels were often used indiscriminately, irrespective of their

